МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ ИНСТИТУТ МОНГОЛОВЕДЕНИЯ, БУДДОЛОГИИ И ТИБЕТОЛОГИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК (ИМБТ СО РАН)

ОКПО: 5160346
ОГРН: 1020300902368
ИНН 0323039823 /КПП 032301001
670047, г.Улан-Удэ, ул.Сахъяновой, 6
тел./fax: (3012) 43-35-51
e-mail: imbt@imbt.ru

31.10.2019 № 272-01/35-324
На № _____

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук
д. ист. н., проф., академик РАН
_____ Базаров Б.В.
21 октября 2019 г

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук о диссертационном исследовании Эльбиковой Бальзиры Вячеславовны «Калмыцкие сказки «Седклин арвн хойр бөлг» / «Запомнившиеся двенадцать глав»: жанровая специфика, композиционные и поэтико-стилевые особенности» (193 стр.), представленном на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.09 – фольклористика

Диссертационная работа посвящена исследованию калмыцких сказок «Седклин арвн хойр бөлг» / «Запомнившиеся двенадцать глав», записанных от сказителя М. Буринова. Индо-тибетские повествовательные сборники в жанре «обрамленной повести», распространенные в монгольском мире с XVII в. и многократно переведенные на монгольские языки, становятся основой для образования структурных моделей фольклорных текстов принимающей стороны. Данное обстоятельство обоснованно привело исследователя к выявлению характера адаптации элементов «обрамленных повестей» в калмыцкой сказочной традиции и к конкретному анализу

системно не изученного и наиболее репрезентативного в данном аспекте цикла сказок.

Актуальным представляется изучение сказочного нарратива с позиций междисциплинарных связей, в данном случае калмыцкого с индо-тибетской, монгольской письменной литературой, выявление заимствований международного характера и степени адаптации в новой культурно-языковой среде. Необходимость осмысления сказок в жанре «обрамленной повести» как в историческом контексте, так и в плане их современного бытования также определяет актуальность представленной диссертационной работы. Перспективным направлением является выявление национальной специфики международных сказочных сюжетов, что соответствует достижениям мировой гуманитарной науки.

Несомненная **новизна диссертации** связана с выявлением структурных особенностей калмыцкого сказочного нарратива в жанре «обрамленной повести». Установление этнопоэтических констант, характеристика устойчивых координат, типических образов, словесных формул и мотивов в анализируемых текстах представляются новым научным подходом в изучении калмыцкой сказочной традиции. Новыми также являются введенные в научный оборот рукописные и полевые материалы, ранее не исследованные в мировом монголоведении. Впервые в монголоведении предпринят системный подход структурного анализа модели индо-тибетского письменного памятника и особенностей ее рецепции на калмыцкой почве, что обусловливает высокую **теоретическую значимость** исследования, представляющего ценность для развития теории сравнительной фольклористики. Для современных теоретических исследований в изучении сюжетного фонда важным представляется примененный метод сравнительного анализа текстов в диахронном и синхронном срезе, локальном и международном аспектах.

Практическая ценность диссертации очевидна: в научный оборот введен ряд важных и ценных архивных и рукописных материалов,

содержание работы и выводы автора могут быть использованы при изучении литературы, фольклора монгольских народов, а также в вузовском и школьном преподавании. Использованная схема описания сюжетных типов калмыцких сказок по Аарне-Томпсону-Утеру может стать базой для создания каталога сюжетов и мотивов сказок монгольских народов.

Диссертантом проработан цикл сказок М. Буринова в сравнении с собственно калмыцкими и монголо-ойратскими сказками сборника «Волшебный мертвец», «Перерождение мертвеца» и представлен интересный сопоставительный материал, касающийся структуры сказок. Используя сравнительно-типологический подход, Б.В. Эльбикова проанализировала сказки цикла «Запомнившиеся двенадцать глав» по ряду отличительных признаков, имеющихся в их композиции, выявила функции действующих героев, определила константные единицы в калмыцкой устной сказочной традиции в сравнении с письменными памятниками. Удачно примененный этнолингвистический метод расширяет поле семантического анализа текстов в оригинале.

Б.В. Эльбикова логически последовательно выстроила концепцию диссертации в трех главах, в которых демонстрируется профессиональное знание и углубленное понимание сути исследуемого предмета. Диссертант проводит детальный анализ цикла сказок одного сказителя, подтверждая основные положения, выдвинутые в ходе исследования. В работе убедительно раскрыта специфика бытования сказочного нарратива в «рамочной» композиции в системе жанров калмыцкого фольклора.

Правомерным является обращение автора во вступительной первой главе **«История записи, публикации и изучения калмыцких сказок цикла «Седклин арвн хойр бөлг» / «Запомнившиеся двенадцать глав» сказителя М. Буринова»** к истории изучения калмыцкого сказочного фольклорного фонда. Диссертант поэтапно с разрозненного собирания сказочного фольклора в конце XVIII в. переходит к систематическим записям, первым изданиям фольклорных произведений во второй половине

XIX – начале XX в. и выявляет особенности сбора фольклорных материалов в жанровом и тематическом аспектах в годы советской власти. Обзор завершается современными особенностями записи калмыцких народных сказок в постсоветское время, анализируются изданные сборники образцов калмыцкого устного народного творчества поэтапно, что создает полную картину об имеющихся источниках по изучаемой теме в исторической диахронии.

Б.В. Эльбикова подробно анализирует переводы и публикации сказок цикла «Седклин арвн хойр бөлг» / «Запомнившиеся двенадцать глав» в разное время в сборниках устного народного творчества. Новым в работе является не только анализ оригинального текста, но и выявление особенностей переводов, их достоинств и недостатков, обнаруженных как другими исследователями, так и самим автором работы. Следуя основной цели работы по выявлению элементов «обрамленных повестей» в калмыцкой сказочной традиции, автор определяет композиционные и жанровые особенности сказок, выявленных ее предшественниками, что дает ей возможность конкретизировать аспекты своего исследования.

Несомненным достоинством работы является анализ имеющихся архивных записей сказок М. Буринова, первым использовавшего «рамочную» конструкцию в оригинальных калмыцких сказках. Впервые автор работы уточняет переводы названия и выдвигает собственную версию перевода, наиболее точную в контексте национальной традиции, проводит систематизацию его сказочного репертуара с жанровых позиций. Новым дополнением и необходимым уточнением к имеющимся материалам можно считать полевые материалы исследователя, касающиеся биографии и особенностей сказительского мастерства Муутла Буринова. Выявленная полная картина жизни и творчества сказителя правомерно приводят диссертанта к выводу: «Владея феноменальной памятью, являясь знатоком калмыцкого фольклора, искусным рассказчиком, ему удалось творчески

использовать композиционный прием «обрамление» и отдельные сюжеты и мотивы услышанных «обрамленных повестей» (с. 29–30 дисс.).

Во второй главе **«Традиция “обрамления” в калмыцком сказочном фольклоре»** Б.В. Эльбикова в широком сравнительном аспекте с калмыцким сказочным нарративом выявляет особенности рамочной композиции каждого из двенадцати сказок исследуемого цикла. В композиции сказок выделяется пролог как важный элемент «обрамления», в котором обязательный набор персонажей (рассказчик, повествующий сказки с определенным условием, и слушатель, нарушающий условие рассказчика) составляет суть обрамления. Диссертант подробно рассматривает развитие сюжета, его мотивные составляющие и поэтико-стилевые особенности пролога. Для подтверждения своего вывода о том, что «в калмыцком сказочном фольклоре сохранились формы «обрамленной повести» литературного сборника «Сиддиту күр» / «Волшебный мертвец», восходящего к памятнику древнеиндийской литературы «Двадцать пять рассказов Веталы» в виде пролога, инициальных и финальных формул» (с. 59 дисс.) соискателем проведен детальный анализ всех вариантов пролога в оригинале и переводе, что является показателем исследовательской компетенции соискателя.

Автор работы определяет степень адаптации письменной традиции «обрамленных» повестей в калмыцкой устной традиции, подробно выявляя в сюжетном действии традиционные мотивы (наказания, превращения, чудесного спасения, женитьбы, отмщения и т.д.), элементы, отражающие древние представления калмыков. Обращаясь непосредственно к анализу текстов, автор последовательно доказывает органичное включение иноязычных письменных в устную традицию калмыков.

Самостоятельным и оригинальным исследованием представляется третья глава **«Константные фрагменты сказочного повествования сказок цикла «Седклин арвн хойр бөлг» / «Запомнившиеся двенадцать глав» и их структурно-семантическое содержание»**, являющаяся необходимым дополнением к комплексному исследованию цикла сказок М. Буринова.

Выявление опорных слов в константных единицах сказочного нарратива доказывает традиционность собственно монгольских, калмыцких сюжетов и мотивов. Б.В. Эльбикова выявляет константные единицы в волшебных, богатырских, бытовых сказках изучаемого цикла в сравнении со сказками монгольских народов, обращаясь к единому архитектоническому принципу структуры каждого жанра. Диссертантом скрупулезно выявлены и рассмотрены стилевые и сюжетно-повествовательные координаты в изображаемом сказочном мире калмыцкого фольклора, названные, вслед за В.М. Гацаком, этнопоэтическими константами. Как справедливо пишет соискатель: «При всей многоаспектности признаков «общего места» очевиден его интертекстуальный характер, обеспечивающий его узнаваемость при переходе из одного фольклорного текста в другой» (с. 71 дисс.). Этнопоэтические константы, выявленные исследователем, охватывают все стабильные признаки жанра сказки: типические образы, композиционные особенности, словесные формулы, устойчивые мотивы, пространственно-временные координаты, образы-символы. При этом продуктивным представляется предпринятый автором диссертации отдельный анализ базовых констант в богатырских сказках и константных сегментов бытовых сказок. Это позволило соискателю разрешить вопрос о жанровой принадлежности калмыцкого сказочного нарратива, с одной стороны, с другой – показать поэтико-стилевое своеобразие анализируемой разновидности устного творчества калмыков.

Особого интереса заслуживают наблюдения соискателя, касающиеся переводных текстов. Автор выявляет переводческую стратегию, направленную на адаптацию текста к калмыцким реалиям, частичную трансформацию модели «обрамленной» повести в процессе ее рецепции в иноязычной среде. Текстологический анализ оригинального материала, особенно формульных выражений, в сравнении с переводным текстом дает возможность автору работы подчеркнуть тонкие нюансы подтекста.

Несмотря на положительную оценку работы, к недочетам диссертации можно отнести следующие моменты. К диссертанту есть ряд вопросов, и самый несущественный из них – что стоит за словами "и так далее" в формулировке актуальности темы исследования: "Представляется актуальным определить степень оригинальности калмыцких сказок, бытовавших в «обрамлении», проследить характер литературно – фольклорных взаимосвязей, рассмотреть интенсивность миграции сюжетов из одной культурно – языковой среды в другую, определить степень адаптации заимствованных «обрамленных» сюжетов в калмыцкой устной традиции и т.д." (с. 5 дисс.).

Несколько снижает уровень работы недостаточность сугубо традиционного исследовательского инструментария, используемого при сравнении текстов с целью обнаружения общих мотивов, характеризующих сказочный текст как таковой, но не только калмыцкий (сс. 42, 67, 85, 86 дисс.).

На с. 4 диссертации автор пишет о том, что в «калмыцкую степь стали проникать и произведения светской литературы, в том числе и повествовательные сборники в жанре "обрамленной повести"…, которые адаптировались в фольклоре калмыков в виде сказок». Из этого можно сделать вывод, что некоторые сюжеты калмыцких сказок являются заимствованными. Однако на с. 10 автор выносит на защиту положение о том, что сказки исследуемого цикла являются свидетельством успешной адаптации композиционной формы «обрамленных повестей». Не получил должного освещения вопрос о том, какие сюжеты являются заимствованными из индо-тибетских и монгольских источников, а какие являются исконно ойратскими (калмыцкими).

Отдельно надо остановиться на оформлении ссылок, цитат, списка литературы. В самом тексте диссертации ссылки на источники приведены без указания страниц: приводится цитата и порядковый номер источника в

списке литературы [114]. Страница, на которой эта цитата присутствует, не указана.

Указанные замечания не отменяют самостоятельности диссертационной работы, ее поискового характера и несомненных достоинств, связанных с достижением поставленных целей и задач исследования.

Диссертационная работа Б.В. Эльбиковой является научно-квалификационной работой, направленной на исследование фольклора калмыков, имеющей важное значение для обогащения фольклористической науки в контексте типологического сходства и миграции фольклорных сюжетов из одной культурно-языковой среды в другую. Выводы и обобщения соискателя важны для комплексных исследований фольклора монгольских народов по выявлению сказочных сюжетов, мотивов и образов, мигрировавших из одной народной традиции в другую.

Автореферат диссертации содержит всю необходимую информацию, характеризующую полученные в процессе исследования результаты, основные положения и выводы диссертации. Автореферат и публикации соискателя отражают содержание, основные идеи и результаты работы. Диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 10.01.09 – фольклористика. Результаты исследования, отраженные в публикациях автора (17 научных статей, в том числе 5 статей в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ), подтверждают актуальность, новизну, теоретическую и практическую значимость исследования.

Диссертация Эльбиковой Бальзиры Вячеславовны «Калмыцкие сказки «Седклин арвн хойр бөлг» / «Запомнившиеся двенадцать глав»: жанровая специфика, композиционные и поэтико-стилевые особенности», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует критериям, установленным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 (пп. 9

– 14 «Положения о порядке присуждения ученой степени»), а ее автор без сомнения заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.09 – фольклористика.

Отзыв составлен Игумновым Андреем Георгиевичем, доктором филологических наук, доцентом, с.н.с. Отдела литературоведения и фольклористики ИМБТ СО РАН, специальность 10.01.09 – фольклористика (anigumnov@mail.ru); Цыбиковой Бадма-Хандой Бадмадоржиевной, кандидатом филологических наук, доцентом, в.н.с. Отдела литературоведения и фольклористики ИМБТ СО РАН, специальность 10.01.09 – фольклористика (bch58@yandex.ru).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании Отдела литературоведения и фольклористики ИМБТ СО РАН от 17 октября 2019 г., протокол заседания № 6. Решение принято единогласно.

Координатор проекта Отдела литературоведения и
фольклористики Федерального государственного
бюджетного учреждения Института монголоведения,
буддологии и тибетологии Сибирского отделения
Российской академии наук , г.н.с., д. филол.н., доцент
Дампилова Людмила Санжибоевна

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ
ЗАМ. ДИРЕКТОРА
ПО КАДРАМ
МИХАЙЛОВА Н.К.

ОТДЕЛ КАДРОВ

Сведения о ведущей организации:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук
670047, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6.
Тел. +7(3012)43-35-51, e-mail: imbt@imbt.ru, Сайт: http://www.imbt.ru
17 октября 2019 г.